



Guia docente				
Datos Identificativos			2020/21	
Asignatura (*)	Terminoloxía e linguaxes específicas		Código	613836054
Titulación	Mestrado Universitario en Lingüística Aplicada (2013)			
Descriptor				
Ciclo	Periodo	Curso	Tipo	Créditos
Máster Oficial	2º cuatrimestre	Primero	Optativa	3
Idioma	CastellanoGallego			
Modalidad docente	Presencial			
Prerrequisitos				
Departamento	Letras			
Coordinador/a	Perez Pascual, Jose Ignacio	Correo electrónico	jose.ignacio.perez.pascual@udc.es	
Profesorado	Perez Pascual, Jose Ignacio	Correo electrónico	jose.ignacio.perez.pascual@udc.es	
Web				
Descripción general	El objetivo es introducir, en primer lugar, al alumno en el conocimiento de las distintas variedades de la lengua, para terminar centrándose en las lenguas profesionales o de especialidad y sometiendo algunas de las más importantes a una caracterización. El contenido de la asignatura se completará, por lo demás, con una introducción al estudio de la terminología en general y, más particularmente, de la terminografía.			
Plan de contingencia	1. Modificaciones en los contenidos No hay 2. Metodologías *Metodologías docentes que se mantienen Todas *Metodologías docentes que se modifican Ninguna, pues de no poderse producir la deseable presencialidad, dado el reducido número de alumnos es relativamente sencilla la docencia a distancia mediante Teams, Zoom u otra plataforma similar. Des este modo, será posible interactuar con el alumnado de forma similar a la "vieja normalidad". 3. Mecanismos de atención personalizada al alumnado En esta materia, al contar con alumnado de otras universidades, ya se disponía de la posibilidad de atención individualizada por medio de videoconferencia, por lo que no cambia la situación con respecto a un curso presencial. 4. Modificaciones en la evaluación No serían precisas, incluso en el caso de tener que acudir a la docencia mediante teams, manteniendo la valoración del trabajo individual del alumno como el factor más significativo. 5. Modificaciones de la bibliografía o webgrafía No hay modificaciones en la bibliografía, aunque, de ser el caso, se procurará proporcionar los elementos básicos de consulta a través de Moodle, si los estudiantes non pudiesen acceder a la Biblioteca.			

Competencias del título	
Código	Competencias del título
A7	Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística?).
A8	Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.



A9	Capacidad para gestionar los recursos lingüísticos y la información lingüística para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.).
A10	Capacidad en el manejo de las diferentes tecnologías lingüísticas que conforman la actual sociedad del conocimiento: diccionarios electrónicos, correctores y traductores automáticos, y sistemas de aprendizaje de lengua asistida por ordenador.
B1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
B2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
B3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
B5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B6	Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.
B7	Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.
B8	Capacidad de los estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.
B9	Capacidad de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.
B10	Capacidad de los estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.
C4	Desarrollo para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común.
C5	Comprensión de la importancia de la cultura emprendedora y conocimiento de los medios al alcance de las personas emprendedoras.
C6	Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.
C7	Asunción, como profesional y como ciudadano/a, de la importancia del aprendizaje a lo largo de la vida.
C8	Valoración de la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.

Resultados de aprendizaje			
Resultados de aprendizaje		Competencias del título	
Saber elaborar documentación específica: textos científicos, textos técnicos, textos publicitarios, textos jurídicos, etc.	AI7	BI1	CM4
	AI10	BI2	CM6
		BI3	CM7
		BI4	CM8
		BI5	
		BI6	
		BI7	
		BI8	
		BI9	
		BI10	



Conocer el lenguaje específico de diferentes ámbitos profesionales.	AI7	BI1	CM5
	AI8	BI2	CM6
	AI9	BI3	CM7
	AI10	BI4	CM8
		BI5	
		BI6	
		BI7	
		BI8	
		BI9	
		BI10	
Saber confeccionar cualquier tipo de texto oral o escrito en diferentes ámbitos profesionales relacionados con la comunicación.	AI7	BI1	CM4
	AI9	BI2	CM5
	AI10	BI3	CM6
		BI4	CM7
		BI5	CM8
		BI6	
		BI7	
		BI8	
		BI9	
		BI10	

Contenidos	
Tema	Subtema
1. Introducción a los lenguajes específicos	1.1. Variedades de la lengua 1.2. Lenguas especiales 1.3. Lenguas de especialidad o profesionales
2. La comunicación profesional	2.1. Diversos tipos de lenguaje especializado
3. La terminología	3.1. Formación de términos 3.2. El concepto o significado terminológico 3.2. Relaciones lógicas y ontológicas de los términos 3.4. Fijación terminológica
4. La terminografía	4.1. Planificación del diccionario terminológico 4.2. Formación del corpus 4.3. Aspectos técnicos para la redacción de un diccionario terminológico 4.4. El artículo 4.5. La definición

Planificación				
Metodologías / pruebas	Competencias	Horas presenciales	Horas no presenciales / trabajo autónomo	Horas totales
Lecturas	A7 A8 A9 B1 B3 B5 B6 B7 B10 C6 C7 C8	0	25	25
Taller	A9 A10 B1 B2 B3 B4 B8 B9 B10 C4 C5 C6 C7 C8	7	0	7



Discusión dirixida	A7 A10 B1 B2 B3 B4 B7 C4 C5 C6 C7 C8	7	0	7
Sesión magistral	A7 A8 A9 A10 B1 B3 B5 B6 B7 B8	12	0	12
Trabajos tutelados	A7 A8 A9 A10 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 C4 C6 C7 C8	0	18	18
Atención personalizada		6	0	6
(*)Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos				

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descrición
Lecturas	Una serie de lecturas sobre la materia. Podrán dar lugar a la realización de recensiones o a la aplicación de los contenidos a casos prácticos.
Taller	Actividades de curso. Se trata de ejercicios, trabajos, comentarios ... de carácter obligatorio. Algunos de ellos podrán tener carácter no presencial.
Discusión dirixida	Tutorías en grupo. Se dedicarán a hacer un seguimiento del trabajo del alumno.
Sesión magistral	Clases expositivas e interactivas. Se introducirán conceptos y saberes relacionados con la temática de la materia, apoyándose en ejercicios, comentarios, etc.
Trabajos tutelados	Un trabajo tutelado tendrá carácter obligatorio e individual y en él se aplicarán contenidos y/o metodoloxía relativos a la materia.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Trabajos tutelados Taller Sesión magistral	Resolución de dúbidas sobre los contenidos de la materia. Comentarios individuais de los distintos traballos. Tutorías de libre disposición. Se podrán realizar las adaptaciónes oportunas para el estudiantado con modalidades específicas de aprendizaxe.

Evaluación			
Metodoloxías	Competencias	Descrición	Calificación
Trabajos tutelados	A7 A8 A9 A10 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 C4 C6 C7 C8	Tendrá carácter obligatorio e individual y en él se aplicarán contenidos y/o metodoloxía relativos a la materia.	75
Taller	A9 A10 B1 B2 B3 B4 B8 B9 B10 C4 C5 C6 C7 C8	Actividades de curso. Se trata de ejercicios, traballos, comentarios, etc. de carácter obligatorio. Algunos de ellos podrán tener carácter no presencial.	10
Discusión dirixida	A7 A10 B1 B2 B3 B4 B7 C4 C5 C6 C7 C8	Se considera discusión dirixida a la asistencia y participación en las clases y tutorías.	15

Observaciónes evaluación
En la segunda edición de actas (mes de julio) podrá presentarse una nueva versión de los traballos que no obtengan el nivel suficiente. En el caso de calificación insuficiente en el módulo de asistencia y participación, la nota del traballo constituirá el 100 % de la calificación final. Estudiantes con dispensa académica reconocida. La puntuación alcanzada en los traballos supondrá el 100 % de la nota final, tanto en la primera como en la segunda oportunidade.

Fuentes de información



Básica	ALCARAZ, E. (ed.) (2007): Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona, Ariel. ALCINA CAUDET, AMPARO Y GAMERO PEREZ, SILVIA (eds.) (2002): La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Servicio de Publicaciones de la Universidad Jaume I, Castellón. ARNTZ, R.; PICT, H. (1995): Introducción a la terminología, Humanes, Fundación Germán Sánchez Ruipérez. BRUMME, J. (2001): La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia, Barcelona, IULA, Vervuert, Iberoamericana. CABRÉ, M.T. (1993): La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona, Ed. Antártida. CABRÉ, M. T., y FELIÚ, J. (eds.) (2001): La terminología científico-técnica, Barcelona, IULA. CIAPUSCIO, G., y KUGUEL, I. (2002): ¿Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados?, en García Palacios, J., y Fuentes Morán, M. T. (eds.), Texto, terminología y traducción, Salamanca, Ediciones Galmar, 2002, págs. 37-74. GONZALO GARCIA, C. y GARCIA YEBRA, V. (eds.) (2004): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Arco/Libros S.L., Madrid. GUERRERO RAMOS, G., y PÉREZ LAGOS, F. (eds.) (2002): Panorama actual de la terminología, Granda, Comares. GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. (1998): La ciencia empieza en la palabra, Capellades, Ediciones Península, S.A. GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. (2005): El lenguaje de las ciencias, Barcelona, Ediciones Península. LERAT, P. (1997): Las lenguas especializadas, Barcelona, Ariel. REY, A. (1995): Essays on Terminology, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company. PORTO DAPENA, J. A. (2002): Manual de técnica lexicográfica, Madrid, Arco/Libros. SAGER, J.C. (1993): Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología, Humanes, Fundación Germán Sánchez Ruipérez. UNIÓN EUROPEA (s.a.): InterActive Terminology For Europe (IATE), http://iate.europa.eu VIVANCO CERVERO, V. (2006): El español de la ciencia y la tecnología, Madrid, Arco/Libros. WÜSTER, E. (1998): Introducción a la teoría general terminológica y a la lexicografía terminológica, Barcelona, IULA.
Complementaria	

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que continúan el temario

Otros comentarios

El nivel de exigencia en esta materia requiere un dominio de la lengua propio de un nativo o similar a este, por lo que los alumnos que no tengan el castellano como lengua de instalación, deberán tener reconocido un nivel C1 en esta lengua.

(*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías